

optase por una forma romance para referir un concepto religioso, y no por el término árabe (*‘aqīqa*). Esta preferencia se documenta en todos los textos aljamiados conservados hoy, un corpus abundante y rico. Carmen Iglesias divide estos manuscritos en dos grupos, según el tratamiento que se le dé al rito. En un grupo estarían los textos que describen la ceremonia de un modo más externos y que siguen el esquema de la *Riḡāla* de al-Qayrawānī (BNM 5319), que son los del *Breviario çunni* (Junta I, BNM 6016, S 3, BNM 2076, Junta LX) y también los del *Tafriḡ* de Ibn al-Ġallāb (Junta XXXIII, BNM 4870, T 232). En otro grupo se incluyen los que explican de modo más exhaustivo el rito, entre ellos el Junta LII (*Hiṣn al-ḥaṣin* de al-Ġazarī) y el presente manuscrito (Junta XXXII), que al igual que Junta LIII, BM 1123, T 19 y en las guardas del ms. T 232, está basado en la obra de al-Ġazarī. A este elenco hay que añadir algún otro texto, como el ms. 1420 de la Biblioteca de Cataluña.

TERESA SOTO GONZÁLEZ

27

Anotaciones familiares

Anónimo

[Códice de miscelánea]

Manuscrito, s. XVI.

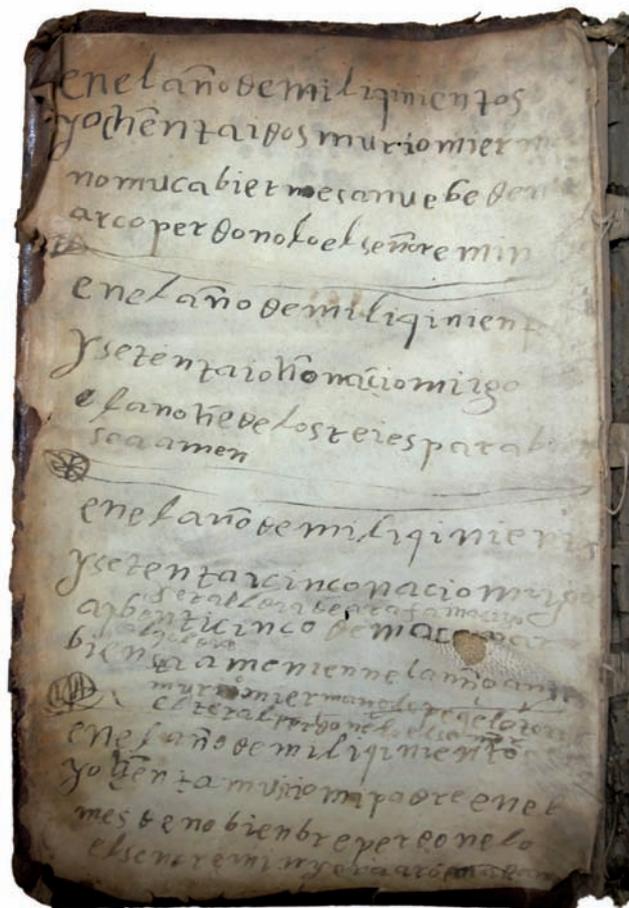
265 f., 2 f. de guardas; papel; 22 x 13 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en madera y piel de la época.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta XIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/13.

El ms. XIII de la antigua Junta para Ampliación de Estudios y hoy en la biblioteca central del CSIC es un códice facticio procedente del hallazgo de Almonacid de la Sierra (1884) y, como el resto de los mismos, corresponde a los fondos del taller clandestino de escritura que al menos desde mediados del siglo XVI y hasta el momento mismo de la expulsión mantuvo en dicha localidad de la aragonesa comarca de Calatayud la familia de moriscos que portaba el expresivo apellido de



Cat. n.º 27

Escribano. En general, los materiales del fondo de Almonacid pertenecían a una de estas tres categorías: textos más antiguos y de diversa procedencia, usados como modelo para la transmisión textual; volúmenes, usualmente facticios, preparados por los Escribano como cartapacios de materiales aptos para ser copiados y volúmenes nuevos producidos por ellos mismos para su distribución entre los cripto-musulmanes, mediante redes y canales que aún están por establecer.

El ms. XIII pertenece a la segunda categoría, pues reúne, bajo cubiertas procedentes de un códice anterior, materiales bastante heterogéneos, en parte copiados por los propios Escribano, pero en algunos casos de proce-

dencia bastante diversa, lo que ejemplifica palmaria- mente la inclusión entre sus fascículos de uno de a doce pliegos con las *Coplas del alhiḡante de Puey Monçón* (fols. 197-220). Junto a este conjunto de textos, reunidos por el interés personal de sus compiladores, además de por su potencial utilización como fuente para futuros encargos, el ms. XIII presenta varias anotaciones de sus poseedores, que nos acercan a algunos aspectos de la vida diaria de los moriscos aragoneses y de sus preocupaciones. Una de ellos pertenece a Muḡammad Escribano, a quien se deben los mss. III, VI (acabado en 1601) y XXX de la Biblioteca del CSIC y posiblemente el ms. BNM 4953, entre otros menos seguros. Este prolífico copista dejó entre las guardas del ms. XIII un billete o papeleta escrita en caracteres árabes en que indica que «allé una cosa que la buscaba muchos días abía», fechada el 17 de *ša'ban* (20 de julio) de 1588, y en el ms. 98 (en realidad una carpeta de papeles sueltos) una serie de anotaciones relativas a la luna de *raḡab*, es decir, sobre el comienzo del octavo mes del calendario islámico.

Ahora bien, el mayor conjunto de anotaciones se sitúa en las guardas anteriores y posteriores del códice, siguiendo una práctica habitual en una época de carestía de soportes para la escritura, no sólo el pergamino, sino también el papel, aunque tuviese menor precio. Gracias a esas anotaciones, sabemos que las cubiertas del actual ms. XIII pertenecieron originalmente a otro volumen, propiedad de un cristiano apellidado De Brea, que anota la muerte de sus hijas Isabel y Beatriz en 1543 y 1548. Más tarde, dichas cubiertas fueron reutilizadas en el taller morisco de Almonacid para confeccionar nuestro códice facticio y en sus guardas incluyó nuevas notas Luis Escribano menor, uno de los últimos miembros en activo de la dinastía, nacido en 1551 y llamado así para diferenciarlo del padre, muerto en 1580. Sus apuntes, en caracteres latinos, incluyen un registro de la aparición de la luna de *raḡab* entre 1582 y 1588, y unas breves efemérides familiares desde 1579 a 1582. Al mismo morisco pertenecen un recibo de 1593 y parte de los apuntes sobre la luna de *raḡab* del citado ms. 98, así como otras notas sobre su familia en uno de los mss. aljamiados de las Escuelas Pías de Zaragoza (según

Miguel Asín y Julián Ribera, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, Junta para Ampliación de Estudios, 1912, p. 263, pero no he logrado localizarlas entre los materiales allí conservados).

Esta práctica de reflejar anotaciones personales, ajenas al cuerpo del volumen y no destinadas a su lectura pública, no se restringe, desde luego, a la familia Escribano, sino que era una práctica relativamente común entre los moriscos (al igual que entre sus vecinos cristianos). Entre otros ejemplos pueden señalarse el ms. BNM 5364, que incluye dos referencias al nacimiento de sendos hijos (fols. 4r y 33v) y a la celebración de la Pascua de Carneros, es decir, la fiesta del inicio de Ramadán, llamada *Īd al-Aḡḡa* o Pascua del Sacrificio (fol. 33v), o los mss. BNM 5228 y 5267, sobre cuyas anotaciones pueden verse Francisco Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, M. Tello, 1889, núms. XC, LI y LXXVII, respectivamente. También el ms. de Berna (del que se da noticia en *Aljamía*, vol. 15, 2003, p. 85) incluye la referencia al nacimiento de la hija de cierto Ibrahim del Castillo y el ms. BNF 1163 recoge un interesante apunte sobre el alquiler de un huerto y la realización de la escritura correspondiente: «Año de mil i quinientos i [se]santa i seys, a dieze días de setiembre tomé el werto de Lope Jamel; izo la carta Pallarés el d'Alberite i en sus notas está, i allí todavía que [= 'siempre que'] fuere menester» (fol. 90v). Finalmente, señalaré que el ms. L528 del Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón, perteneciente al hallazgo de Calanda, presenta intercaladas algunas hojas sueltas, de las que una contiene una memoria de firma en caracteres árabes y otras dos, asientos contables en árabe sin vocalizar y en aljamía, descritas por María José Cervera, «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», en *Homenaje a la Profesora Emérita María Luisa Ledesma Rubio*, Zaragoza, Universidad, 1993 (monográfico de *Aragón en la Edad Media*, X-XI), pp. 165-187.

ALBERTO MONTANER FRUTOS